

Thứ Tư, 22-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A
Wednesday, November 22-2023. Week 33th Ordinary Time. Year A

Lễ Nhớ Thánh Xêlilia, Đồng trinh, tử đạo

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (November 22): "They did not want me to reign over them"

Scripture: *Luke 19:11-28*

11 As they heard these things, he proceeded to tell a parable, because he was near to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was to appear immediately. 12 He said therefore, "A nobleman went into a far country to receive a kingdom and then return. 13 Calling ten of his servants, he gave them ten pounds, and said to them, 'Trade with these till I come.' 14 But his citizens hated him and sent an embassy after him, saying, 'We do not want this man to reign over us.' 15 When he returned, having received the kingdom, he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading. 16 The first came before him, saying, 'Lord, your pound has made ten pounds more.' 17 And he said to him, 'Well done, good servant! Because you have been faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.' 18 And the second came, saying, 'Lord, your pound has made five pounds.' 19 And he said to him, 'And you are to be over five cities.' 20 Then another came, saying, 'Lord, here is your pound, which I kept laid away in a napkin; 21 for I was afraid of you, because you are a severe man; you take up what you did not lay down, and reap what you did not sow.' 22 He said to him, 'I will condemn you out of your own mouth, you wicked servant! You knew that I was a severe man, taking up what I did not lay down and

Thứ Tư 22-11
tôi thống trị họ

Họ không muốn

Lc 19,11-28

11 Khi dân chúng đang nghe những điều ấy, thì Đức Giê-su lại kể thêm một dụ ngôn, vì Người đang ở gần Giê-ru-sa-lem và vì họ tưởng là Triều Đại Thiên Chúa sắp xuất hiện đến nơi rồi. 12 Vậy Người nói: "Có một người quý tộc kia đi phương xa lãnh nhận vương quyền, rồi trở về. 13 Ông gọi mười người trong các tôi tớ của ông đến, phát cho họ mười nén bạc và nói với họ: "Hãy lo làm ăn sinh lợi cho tới khi tôi đến." 14 Nhưng đồng bào ông ghét ông, nên họ cử một phái đoàn đến sau ông để nói rằng: "Chúng tôi không muốn ông này làm vua chúng tôi. 15 "Sau khi lãnh nhận vương quyền, ông trở về. Bấy giờ ông truyền gọi những đầy tớ ông đã giao bạc cho, để xem mỗi người làm ăn sinh lợi được bao nhiêu. 16 Người thứ nhất đến trình: "Thưa ngài, nén bạc của ngài đã sinh lợi được mười nén. 17 Ông bảo người ấy: "Khá lắm, hỡi đầy tớ tài giỏi! Vì anh đã trung thành trong việc rất nhỏ, thì hãy cầm quyền cai trị mười thành. 18 Người thứ hai đến trình: "Thưa ngài, nén bạc của ngài đã làm lợi được năm nén. 19 Ông cũng bảo người ấy: "Anh cũng vậy, anh hãy cai trị năm thành. 20 Rồi người thứ ba đến trình: "Thưa ngài, nén bạc của ngài đây, tôi đã bọc khăn giữ kỹ. 21 Tôi sợ ngài, vì ngài là người khắc nghiệt, đòi cái không gửi, gặt cái không gieo. 22 Ông nói: "Hỡi đầy tớ tồi tệ! Tôi cứ lời miệng anh mà xử anh. Anh đã biết tôi là người khắc nghiệt, đòi cái không gửi, gặt cái không

reaping what I did not sow? 23 Why then did you not put my money into the bank, and at my coming I should have collected it with interest?' 24 And he said to those who stood by, 'Take the pound from him, and give it to him who has the ten pounds.' 25 (And they said to him, 'Lord, he has ten pounds!') 26 'I tell you, that to every one who has will more be given; but from him who has not, even what he has will be taken away. 27 But as for these enemies of mine, who did not want me to reign over them, bring them here and slay them before me.'" 28 And when he had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem.

Meditation: How does God establish his kingdom here on the earth? The Jews in Jesus' time had a heightened sense that the Messiah would appear soon to usher in the kingdom of God's justice, love, and peace on the earth (Isaiah 11:1-9). Jesus, in fact, spoke in messianic terms of the coming reign of God. Perhaps his entry into Jerusalem would bring about such a change and overthrow of Roman domination.

Parable of the talents

Jesus speaks to their longing for a new kingdom in the parable of a nobleman who went away to receive a kingdom. The parable reveals something important about how God works his plan and purpose with his people. The parable speaks first of the king's trust in his subjects. While he goes away he leaves them with his money to use as they think best. While there were no strings attached, this was obviously a test to see if the Master's workers would be industrious and reliable in their use of the money entrusted to them. The master rewards those who are industrious and faithful and he punishes those who sit by idly and who do nothing with his money.

gieo.²³ Thế sao anh không gửi bạc của tôi vào ngân hàng? Có vậy, khi tôi đến, tôi mới rút ra được cả vốn lẫn lời chứ!²⁴ Rồi ông bảo những người đứng đó: "Lấy lại nén bạc nó giữ mà đưa cho người đã có mười nén."²⁵ Họ thưa ông: "Thưa ngài, anh ấy có mười nén rồi!"²⁶ - "Tôi nói cho các anh hay: phàm ai đã có, thì sẽ được cho thêm; còn ai không có, thì ngay cái nó đang có cũng sẽ bị lấy đi."²⁷ "Còn bọn thù địch của tôi kia, những người không muốn tôi làm vua cai trị chúng, thì hãy dẫn chúng lại đây và giết chết trước mặt tôi."²⁸ Nói những lời ấy xong, Đức Giê-su đi đầu, tiến lên Giê-ru-sa-lem.

Suy niệm: Làm cách nào Thiên Chúa thiết lập vương quốc của Người ở đây trên trái đất? Dân Do Thái thời Đức Giêsu có cảm giác thoải phồng rằng Đấng Mêsia sẽ xuất hiện sớm để thiết lập vương quốc công bình, tình yêu, và bình an của Thiên Chúa trên trái đất (Is 11,1-9). Thực ra, Đức Giêsu nói về triều đại sắp đến của Thiên Chúa với tư cách là Đấng Mêsia. Có lẽ việc tiến vào thành Giêrusalem của Người sẽ đem lại sự thay đổi như thế và lật đổ sự thống trị của đế quốc Rôma.

Dụ ngôn về các tài năng

Đức Giêsu đáp lại sự mong ước của họ bằng một vương quốc mới, qua dụ ngôn người giàu có đi xa để lãnh nhận vương quốc. Dụ ngôn cho thấy điều gì đó rất quan trọng về cách thức Thiên Chúa thực hiện kế hoạch và mục đích của Người với nhân loại. Trước hết, dụ ngôn nói về lòng tin tưởng của nhà vua đối với thần dân. Trong khi ông đi xa, ông để lại cho họ tiền bạc để sử dụng lúc cần thiết. Trong lúc đó không có điều kiện nào đưa ra, điều này rõ ràng là một thử thách để xem họ có trung thành với vua, và có sử dụng tiền bạc được giao phó cách hợp lý không. Tiếp đến, nhà vua trọng thưởng cho những ai siêng năng và trung tín và xử phạt những kẻ ăn không ngồi rồi, không chịu sinh lợi cho tiền bạc của mình.

The essence of the parable seems to lie in the servants' conception of responsibility. Each servant entrusted with the master's money was faithful up to a certain point. The servant who buried the master's money was irresponsible. One can bury seeds in the ground and expect them to become productive because they obey natural laws. Coins, however, do not obey natural laws. They obey economic laws and become productive in circulation. The master expected his servants to be productive in the use of his money.

The Lord rewards those who faithfully use their gifts and talents for doing good by giving them more

What do coins and the law of economics have to do with the kingdom of God? The Lord entrusts the subjects of his kingdom with gifts and graces and he gives his subjects the freedom to use them as they think best. With each gift and talent, God gives sufficient means (grace and wisdom) for using them in a fitting way. As the parable of the talents shows, God abhors indifference and an attitude that says it's not worth trying. God honors those who use their talents and gifts for doing good. Those who are faithful with even a little are entrusted with more! But those who neglect or squander what God has entrusted to them will lose what they have.

The Lord expects us to be good stewards of the gifts and graces he gives us

There is an important lesson here for us. No one can stand still for long in the Christian life. We either get more or we lose what we have. We either advance towards God or we slip back. Do you seek to serve God with the gifts, talents, and graces he has given to you?

The Lord Jesus offers us a kingdom of justice, love, and peace and he calls us to live as citizens of this kingdom where he rules as Lord

Ý nghĩa của dụ ngôn xem ra nằm trong khái niệm trách nhiệm của người gia nhân. Mỗi gia nhân được giao phó tiền của chủ thì phải trung tín đến mức nào đó. Người gia nhân chôn giấu tiền của chủ là thiếu trách nhiệm. Người ta có thể gieo hạt giống xuống đất và chờ mong chúng sinh ra hoa màu vì chúng vâng theo định luật tự nhiên. Nhưng đồng tiền thì không tuân theo định luật tự nhiên. Chúng tuân theo luật kinh tế và sinh lợi tức theo sự lưu hành. Ông chủ mong đợi gia nhân sẽ sinh lợi tức trong việc sử dụng tiền bạc của ông.

Chúa ban thưởng cho những ai trung tín sử dụng các năng khiếu và tài năng cho việc tốt bằng việc trao cho họ nhiều hơn nữa

Đồng tiền và luật kinh tế có quan hệ gì với vương quốc của Chúa? Chúa trao phó cho thần dân của mình với những tài năng và ơn sủng và Người ban cho họ sự tự do sử dụng chúng theo cách tốt nhất. Với mỗi năng khiếu và tài năng, Thiên Chúa ban cho đủ phương thức (ơn sủng và sự khôn ngoan) cho việc sử dụng chúng theo cách thích hợp. Như dụ ngôn về những tài năng cho thấy, Thiên Chúa chán ghét sự lãnh đạm và thái độ như có ý nói rằng “chẳng cần phải cố gắng”. Thiên Chúa khen thưởng những ai sử dụng tài năng và ơn sủng để làm việc tốt. Những ai trung thành dù chỉ với điều nhỏ nhất càng được giao phó thêm! Còn những người bỏ bê hay phí phạm những gì Thiên Chúa đã giao phó cho họ sẽ mất hết những gì họ có.

Chúa mong đợi chúng ta là những quản lý tốt về các tài năng và ơn sủng Người ban cho

Ở đây có một bài học quan trọng cho chúng ta. Không ai có thể dậm chân tại chỗ trong đời sống Kitô hữu. Một là chúng ta có thêm, hai là chúng ta mất hết. Một là chúng ta đến gần Chúa hai là thụt lùi. Bạn có tìm cách phục vụ Chúa với những năng khiếu, tài năng, và ơn sủng mà Người đã ban cho bạn không?

Chúa Giêsu ban cho chúng ta vương quốc công chính, yêu thương, và bình an và Người kêu gọi chúng ta sống như những công dân của nước này, nước mà Người làm Chúa và làm Chủ. Ngang qua cái chết đền tội trên thập giá và qua

and Master. Through his atoning death on the cross and through his resurrection victory, Jesus frees us from a kingdom of darkness where sin and Satan reign. Through the power of the Holy Spirit the Lord gives us freedom to live as his servants and to lay down our lives in loving service of our neighbors (Galatians 5:1,13). Do you trust in God's grace to make good use of the gifts and talents he has given you?

"Lord Jesus, be the ruler of my heart and mind and the master of my home and goods. Fill me with a generous and wise spirit that I may use the gifts, talents, time, and resources you give me for your glory and your kingdom."

chiến thắng phục sinh của Người, Đức Giêsu giải thoát chúng ta khỏi vương quốc tối tăm, nơi mà tội lỗi và Satan ngự trị. Qua sức mạnh của Chúa Thánh Thần, Chúa ban cho chúng ta tự do để sống như người tôi tớ của Người và hiến mạng sống mình trong sự phục vụ yêu thương tha nhân (Gl 5,1.13). Bạn có tin cậy vào ơn sủng Thiên Chúa để sử dụng tốt các tài năng và ân huệ mà Người ban cho bạn không?

Lạy Chúa Giêsu, xin Chúa cai trị tâm trí con và làm Chủ gia đình và tài sản của con. Xin lấp đầy lòng con với tinh thần quảng đại và khôn ngoan để con có thể sử dụng những tài năng, ơn huệ, thời gian và những tài nguyên Chúa ban cho con cho vinh quang và vương quốc của Chúa.

Thứ Tư, 22-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A
Wednesday, November 22-2023. Week 33th Ordinary Time. Year A

2 Mcb 7, 1. 20-31 2 Maccabees 7:1, 20-31
Thiên Chúa sẽ trả lại cho con hơi thở và sự sống (Mcb 7,23)

The reign of Antiochus IV Epiphanes (175–164 BC) was a time of terrible suffering for the Jewish people. Unlike his predecessors, Antiochus imposed Greek ways—and Greek idol worship—upon the people. He sought to force the Jews to abandon the Lord and swear loyalty to the gods of the Greeks instead. Many gave in, but a few resisted, even to the point of death. Today's first reading tells the story of one family whose brave faithfulness to the Lord cost them their lives.

We hear this story—and others like it—at Mass this week and the next as we come to the end of the liturgical year. They are stories about persecutions of the righteous and parables of God's final judgment. And right in the middle, we celebrate the feast of Christ the King, who

Triều đại của vua Antiochus IV Epiphanes (175–164 TCN) là thời kỳ đau khổ khủng khiếp đối với người Do Thái. Không giống như những người tiền nhiệm của mình, Antiochus đã áp đặt cách thức Hy Lạp - và việc thờ thần tượng Hy Lạp - đối với người dân. Ông tìm cách buộc người Do Thái phải từ bỏ Chúa và thay vào đó thờ trung thành với các vị thần của người Hy Lạp. Nhiều người đã nhượng bộ, nhưng một số ít chống cự, thậm chí đến mức phải chết. Bài đọc một hôm nay kể về câu chuyện của một gia đình mà lòng trung thành dũng cảm với Chúa đã khiến họ phải trả giá bằng mạng sống.

Chúng ta nghe câu chuyện này – và những câu chuyện khác tương tự – trong Thánh lễ tuần này và tuần sau khi chúng ta sắp kết thúc năm phụng vụ. Đó là những câu chuyện về sự bách hại của những người công chính và những dụ ngôn về sự phán xét cuối cùng của Thiên Chúa.

will ultimately have the victory in this epic battle between good and evil.

It may be a little intimidating to find our own small role in this grand story. How do we embrace the long view of salvation while enduring our own hardship and suffering? It can be hard to picture ourselves sharing victory with Jesus! But those are the times when we need to pursue the Lord even more persistently.

What trials have brought you to your knees? Perhaps you have felt like this mother of the seven martyred sons. You may have seen someone you love doing battle with addiction, disease, or trauma. If so, you know that there is no magic wand that will make everything better. There are no pious platitudes that erase the pain. And yet like the mother in today's story, the promise of our resurrection can bring us hope. Our relationship with the risen Lord can assure us that sin and death don't have the final word. The fruit of Jesus' resurrection is already available to you; he can help you in every affliction (Romans 8:31-39).

Jesus knows your needs. Even now he is interceding for you before the throne of his Father. Take courage and let him strengthen you to face whatever this day brings.

"Jesus, I trust in your resurrection!"

Và ngay chính giữa, chúng ta cử hành lễ Chúa Kitô Vua, Đấng cuối cùng sẽ giành chiến thắng trong trận chiến hoành tráng giữa thiện và ác.

Có thể hơi đáng sợ khi nhận ra vai trò nhỏ bé của chính mình trong câu chuyện vĩ đại này. Làm thế nào chúng ta có thể đón nhận tầm nhìn lâu dài về sự cứu rỗi trong khi chịu đựng sự khó khăn và đau khổ của chính mình? Thật khó để hình dung chúng ta chia sẻ chiến thắng với Chúa Giêsu! Nhưng đó là những lúc chúng ta cần kiên trì theo đuổi Chúa hơn nữa.

Những thử thách nào đã khiến bạn phải quỳ gó? Có lẽ bạn đã từng cảm thấy như người mẹ của bảy người con tử đạo này. Bạn có thể đã từng chứng kiến người mình yêu thương đang chiến đấu với con nghiện, bệnh tật hoặc chấn thương. Nếu vậy, bạn biết rằng không có cây đũa thần nào có thể làm mọi thứ tốt hơn. Không có lời lẽ đạo đức nào có thể xóa đi nỗi đau. Tuy nhiên, giống như người mẹ trong câu chuyện hôm nay, lời hứa về sự sống lại của chúng ta có thể mang lại cho chúng ta niềm hy vọng. Mỗi tương quan của chúng ta với Chúa phục sinh có thể bảo đảm với chúng ta rằng tội lỗi và cái chết không có lời cuối cùng. Hoa trái sự phục sinh của Chúa Giêsu đã có sẵn cho bạn rồi; Ngài có thể giúp đỡ bạn trong mọi hoạn nạn (Rm 8,31-39).

Chúa Giêsu biết nhu cầu của bạn. Ngay cả bây giờ Ngài đang cầu thay cho bạn trước ngai Cha Ngài. Hãy can đảm và để Ngài tiếp thêm sức mạnh cho bạn để đối mặt với bất cứ điều gì ngày hôm nay mang lại.

Lạy Chúa Giêsu, con tin vào sự phục sinh của Chúa!

Lc 19, 11-28

vì Người đang ở gần Giêrusalem và vì họ tưởng là Triều Đại Thiên Chúa sắp xuất hiện đến nơi rồi (Lc 19,11)

He was near Jerusalem and they thought that the Kingdom of God would appear there immediately. (Luke 19:11)

Excitement was building. Jesus was headed to Jerusalem, the political and spiritual center of Israel. Like the nobleman in today's parable, he was on a journey "to obtain the kingship" (Luke 19:12). And like this nobleman, he faced strong opposition from people who did not want to acknowledge his reign (19:14).

But this parable isn't about the intrigue surrounding whether the nobleman would be successful in his bid for kingship. It's about the people who were already loyal to him, the servants who maintained his household. How would they spend the time while they awaited their master's return? Would they invest in the coming kingdom, confident in their master's claim and in his authority? Or would they hedge their bets, not sure whether their master would triumph? In other words, did they believe in him, and did their faith translate into action?

Like the nobleman in the parable, Jesus is still awaiting kingship. He is still waiting for every knee to bow to him and for everyone to accept his rule and reign at the end of time (Philippians 2:10). And like the servants awaiting their master's return, each of us faces the same set of questions: "Will I invest in the coming kingdom? Do I believe in Jesus? Does my faith translate into action?"

The two servants who multiplied what was given to them invested their whole lives in the kingdom. They chose to live as if that kingdom were already fully present, even though it wasn't. They chose to take significant risks, and in so doing, they gained tremendous profits for the

Sự phấn khích đã nổi lên. Chúa Giêsu đang đi đến Giêrusalem, trung tâm chính trị và tâm linh của Israel. Giống như người quý tộc trong dụ ngôn hôm nay, Ngài đang trên hành trình "giành lấy vương quyền" (Lc 19,12). Và giống như nhà quý tộc này, Ngài vấp phải sự phản đối mạnh mẽ của những người không muốn thừa nhận triều đại của Ngài (19,14).

Nhưng câu chuyện dụ ngôn này không nói về những âm mưu xung quanh việc liệu nhà quý tộc có thành công trong việc tranh giành vương quyền hay không. Đó là về những người vốn đã trung thành với ông, những người hầu gấn bó với gia đình ông. Họ sẽ sử dụng thời gian như thế nào trong khi chờ đợi sự trở lại của chủ nhân? Liệu họ có đầu tư vào vương quốc sắp tới, tin tưởng vào lời tuyên bố của chủ nhân và quyền lực của ông ấy không? Hay họ sẽ tránh đối mặt với vấn đề, vì họ không chắc liệu chủ nhân của họ có chiến thắng hay không? Nói cách khác, họ có tin vào ông ấy không, và niềm tin của họ có chuyển thành hành động không?

Giống như người quý tộc trong dụ ngôn, Chúa Giêsu vẫn đang chờ đợi vương quyền. Ngài vẫn đang chờ đợi mọi người thờ lạy mình và mọi người chấp nhận sự cai trị và trị vì của Ngài vào giờ sau hết (Pl 2,10). Và giống như những người đầy tớ đang chờ đợi sự trở lại của chủ, mỗi người chúng ta đều phải đối mặt với cùng một loạt câu hỏi: "Tôi sẽ đầu tư vào vương quốc sắp tới chứ? Tôi có tin vào Chúa Giêsu không? Đức tin của tôi có chuyển thành hành động không?"

Hai người đầy tớ đã sinh lợi những gì được ban cho họ đã đầu tư cả đời vào vương quốc. Họ chọn sống như thể vương quốc đó đã hiện diện đầy đủ, mặc dù không phải vậy. Họ đã chọn chấp nhận rủi ro đáng kể, và khi làm như vậy, họ đã thu được lợi nhuận to lớn cho chủ - và cho chính họ.

master—and for themselves.

This is how God wants us to live. We can double what God has given to us by treating everyone with mercy and generosity. We can even triple the profit as we devote ourselves to telling people about Jesus in the hope that they too will embrace him as their king. Let's take some risks for this kingdom. Jesus promises great rewards for all who do!

“Jesus, I want to follow you, whatever the cost. Help me to live today as a citizen of your coming kingdom.”

Đây là cách Thiên Chúa muốn chúng ta sống. Chúng ta có thể sinh lợi những gì Chúa đã ban cho chúng ta bằng cách đối xử nhân từ và quảng đại với mọi người. Chúng ta thậm chí có thể làm tăng gấp ba lần lợi nhuận khi dành hết tâm sức để nói với mọi người về Chúa Giêsu với hy vọng rằng họ cũng sẽ đón nhận Ngài làm vua của họ. Hãy chấp nhận một số rủi ro cho vương quốc này. Chúa Giêsu hứa ban phần thưởng lớn cho tất cả những ai thực hiện!

Lạy Chúa Giêsu, con muốn đi theo Chúa, bằng bất cứ giá nào. Xin giúp con sống ngày hôm nay với tư cách là một công dân của vương quốc sắp tới của Chúa.

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.